

ВИТЯГ
з протоколу № 9
засідання Вченої Ради
факультету романо-германської філології
Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова

від 11 травня 2023 року

Слухали: Гаранта ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» другого (магістерського) рівня вищої освіти доктора педагогічних наук, професора Голубенко Н.Ю.

Беручи до уваги потреби здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти, що були обговорені на засіданні робочої групи (протокол №8 від 01.04.2023 р.), стосовно вибіркових освітніх компонент, які відповідають інтегральній компетентності, а саме: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, спеціальної компетентності 02 (здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства), 08 (усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для вирішення професійних завдань), 09 (здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності) та програмного результату 02 (упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами), 06 (застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації), 08 (оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства), 10 (збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації)), 16 (використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог), 18 (здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і

перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого)) робочою групою запропоновано внести зміни в перелік вибіркового компонентів: ВК 02 Сучасні граматичні течії / Стратегії професійної комунікації / Міжвидова компаративістика / Література і синергетика 2 семестр; ВК 06 Сучасна британська ідентичність / Лінгвокультура та переклад / Сучасний український художній переклад / Тренінг особистісно-професійного росту/ Третя іноземна мова (французька, іспанська, італійська, новогрецька, китайська) 3 семестр.

З огляду на те, що здобувачі другого (магістерського) рівня вищої освіти висловили свою думку, що Стратегії професійної комунікації та Тренінг особистісно-професійного росту допомагають сформувати теоретичні знання про стратегії професійної комунікації в ході надання освітніх, науково-довідкових послуг на замовлення зацікавлених у цьому інституцій, сформувати вміння та навички керування процесом власного професійно-особистісного розвитку. Після опанування цих дисциплін здобувач зможе вміти виявляти лідерство та позитивну самопрезентацію в якості фахівця сфери освітніх послуг, здійснювати формувальний вплив на оточуючих, а також зможе використовувати стратегії в ситуації конфліктного спілкування, у викладацькій діяльності та в науково-дослідницькій діяльності. Окрім того, студенти підкреслили, що дисципліна Міжвидова компаративістика дасть можливість вміти аналізувати художні витвори мистецтва у загальнокультурному і порівняльно-історичному просторі, демонструвати навички порівняльного аналізу літературних та інших мистецьких творів різних авторів. Курс Сучасний український художній переклад поглибить знання студентів у питаннях, що стосуються становлення художнього українського перекладу у системі світового перекладацького процесу, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу.

Ухвалили: Беручи до уваги рішення засідання кафедри німецької філології, зміни у змісті розділу «Вибіркові компоненти» ОПП для підготовки здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня за спеціальністю 035 «Філологія» спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька затвердити.

Голова Вченої Ради

Секретар



Ніна КРАВЧЕНКО

Ірина НИКИФОРЕНКО